

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	7
LE TEXTE LATIN	
Gervais de Tilbury, auteur des <i>Otia imperialia</i> .....	11
Les <i>Otia imperialia</i> .....	14
La tradition manuscrite des <i>Otia imperialia</i> .....	18
LA TRADUCTION PAR JEAN D'ANTIOCHE	
L'auteur .....	25
Le manuscrit BNF Paris, fonds français 9113 .....	29
Relations avec les manuscrits latins .....	32
Les procédés de traduction: le traitement du lexique .....	36
Les procédés de traduction: la syntaxe de phrase .....	42
Les procédés de traduction: les additions .....	45
A. Les jalons .....	45
B. L'enchaînement narratif .....	46
C. L'itération lexicale .....	47
D. Additions dans le noyau narratif .....	49
E. Les chapitres additionnels .....	51
Les procédés de traduction: les erreurs .....	54
Les procédés de traduction: les omissions .....	57
Les procédés de traduction: l'onomastique .....	59
Les procédés de traduction: conclusions .....	61
La langue du ms. BNF 9113: étude des graphies .....	63

La langue du ms. BNF 9113: morphologie .....	76
La langue du ms. BNF 9113: syntaxe .....	83
La langue du ms. BNF 9113: vocabulaire .....	88
La langue du ms. BNF 9113: conclusions .....	91
Principes d'édition .....	93
LA TRADUCTION PAR JEAN DE VIGNAY	
Jean de Vignay .....	97
Les traductions de Jean de Vignay .....	98
Chronologie des traductions .....	101
<i>Les Oisivetez des Emperieres</i> .....	103
Le manuscrit BNF Rothschild 3085 .....	106
Le manuscrit latin source des <i>Oisivetez</i> .....	109
Les procédés de traduction: .....	111
1. Jean de Vignay n'est pas un théoricien de la traduction ....	111
2. La question de l'équivalence formelle .....	112
La macro-équivalence formelle .....	112
Additions .....	112
Réductions .....	115
3. La question de la macro-équivalence fonctionnelle .....	119
Le registre .....	119
La syntaxe de la phrase .....	120
Le nivellement de l'étagement syntaxique latin .....	120
Les caractéristiques de la langue de départ .....	121
Traitement des structures syntaxiques dans	
la proposition .....	121
4. La question de la micro-équivalence formelle / fonctionnelle	125
Recherche de l'équivalence formelle .....	125
L'emprunt direct .....	125
Néologismes .....	126
Calques .....	127
Recherche de l'équivalence formelle dans une correspondance	
approximative .....	128
Abandon de l'équivalence formelle .....	129
L'analyse du terme latin .....	129
La création et l'emploi de doublets synonymiques .....	129
D'autres types d'expansions, de substitutions .....	130

Perte de l'équivalence: renoncements .....	131
5. Typologie des fautes .....	131
Importance des erreurs .....	131
Etiologie des erreurs de traduction .....	131
Fautes de lecture .....	132
Fautes de langue .....	133
Ignorance .....	134
La langue des <i>Oisivetez</i> de Jean de Vignay: .....	136
L'écart entre la langue du manuscrit et celle de Jean de Vignay .	136
La langue est du moyen français .....	138
Phonétique .....	139
Morphologie, morphosyntaxe .....	139
Syntaxe .....	140
Lexique .....	140
L'imparfait « atypique » .....	141
Les normandismes .....	141
La manière d'écrire de Jean de Vignay .....	142
Principes d'édition .....	146
EDITION	
Texte de Jean d'Antioche .....	152
Texte de Jean de Vignay .....	153
NOTES .....	443
GLOSSAIRE .....	487
INDEX DES NOMS PROPRES .....	531
BIBLIOGRAPHIE .....	571